



Volksausgabe Breitkopf & Härtel

No. 1373

BEETHOVEN

Klavier-Konzert No. 4

Op. 58

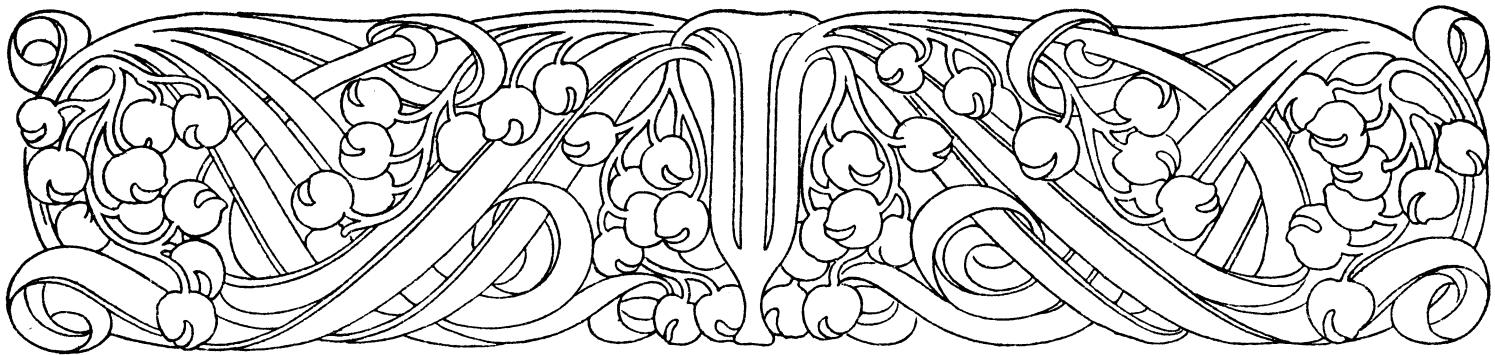
Kritisch-instruktive Ausgabe

von

Eugen d'Albert



Verlag von Breitkopf & Härtel
Leipzig.



L.VAN BEETHOVEN

KLAVIER-KONZERTE

OP.58 und 73

in kritisch-instruktiver Ausgabe

mit erläuternden Anmerkungen

von

EUGEN D'ALBERT

Klavierstimme

Op.58. Viertes Konzert in G dur

Eigentum der Verleger für alle Länder

BREITKOPF & HÄRTEL

BERLIN ::
BRÜSSEL

LEIPZIG

LONDON ::
NEW YORK

Copyright 1900 by Breitkopf & Härtel

V.A. 1373.

Mar Zetkendorf

VORWORT.

Die vorliegende Ausgabe ist eine rein subjektiv empfundene. Der Herausgeber will die angegebenen Weisungen, die Phrasierungszeichen, die Fingersätze und Bemerkungen zum Verständnis der Auffassung durchaus nicht als unbedingt massgebend oder alleinig richtig hinstellen. Dieselben sollen nur als Leitfaden für den vorgeschriftenen Schüler dienen und keineswegs die freie Entwicklung seiner individuellen Auffassung in akademisch-pedantischer Weise beeinträchtigen. Sie sollen als Beitrag zur Erläuterung der Werke betrachtet werden, frei von aller Schulmeisterei. Die Tonquelle Beethovens ist eine unerschöpfliche; die unzähligen kritischen Ausgaben, welche erscheinen, können daher alle mehr oder weniger Erklärungen von Wert enthalten. Sich einzubilden, die einzige richtige und wahre Lesart gefunden zu haben, wäre Selbstüberhebung. In unserer heutigen Zeit, wo bei Orchestervorträgen das »Mätzchenmachen« — die traurige Folge des Missverständnisses des Bülow'schen Geistes — an der Tagesordnung ist, kann man den Schüler nicht genügend vor derartigen Verirrungen warnen. Er spiele natürlich und wahr, versuche das betreffende Werk im grossen Geiste des Komponisten und nicht in seinem eigenen, jedenfalls kleineren, wiederzugeben. — Sollte die Bekanntmachung der langjährigen Erfahrungen des Herausgebers ihm dabei als nicht engherziger Führer zur richtigen Interpretation der Beethovenschen Tonschöpfungen verhelfen können, so ist ihr Zweck vollständig erfüllt.

Frankfurt a. M., März 1900.

Eugen d'Albert.

AVANT-PROPOS.

La présente édition est purement subjective. L'éditeur ne prétend pas ériger en préceptes absous et seuls justes les indications qu'il donne, les signes du phrasé, les doigtés et les remarques servant à l'intelligence de l'interprétation. Ces indications ne doivent servir que de guide à l'élève avancé, sans cependant, d'une façon académique et pédantesque, porter préjudice à sa conception individuelle. Elles doivent être considérées comme des pièces pour servir à l'interprétation des œuvres, sans aucune pédanterie. Les œuvres de Beethoven constituent un fonds musical inépuisable, d'innombrables éditions critiques peuvent paraître, avoir toutes leur valeur et contenir toutes des indications importantes. S'imaginer avoir trouvé la seule version juste serait de la présomption. Aujourd'hui, où dans les concerts d'orchestre, les «enjolivements» — triste conséquence de la fausse interprétation de l'esprit de Bülow — sont à l'ordre du jour, on ne saurait trop prévenir l'élève contre de telles aberrations. Qu'il joue avec naturel et vérité, qu'il essaye de rendre l'œuvre dans le grand esprit du compositeur, non dans le sien propre, assurément moins grand. Si cette publication, fruit de longues années d'expérience de l'éditeur, conduit l'élève à une juste interprétation des créations de Beethoven, sans cependant être pour lui un guide à l'esprit étroit, elle aura parfaitement atteint son but.

Frankfort sur-le-Main, Mars 1900.

Eugen d'Albert.

PREFACE.

The present edition is treated purely from the subjective point of view. The editor thereof by no means seeks to put forward the directions given, the phrasing-signs, the fingerings and the remarks tending to facilitate the conception of the contents as being absolutely authoritative, or the only correct ones. They are, on the contrary, intended to serve as a general guide to the more advanced student only and by no means to influence his individual interpretation of the same in the direction of academical pedantry. They must be regarded as contributions towards the elucidation of the works, and as intended to be devoid of anything savoring of scholastic stiffness. Beethoven's fountain of melody is so inexhaustible that innumerable critical editions may appear and yet each one of them contain valuable elucidations. It would be a case of overestimating one's own powers to presume to imagine that the suggestions made are the only correct ones. At the present time, when, in orchestral performances, affected mannerisms and striving after effect — the regrettable consequences of misunderstanding the von Bülow spirit — are the order of the day, the student cannot be too much warned against degenerating into such faults. He must aim at playing naturally and unartificially, striving to interpret the work he takes in hand not in his own, certainly more limited, spirit but in that of the great composer. — If giving publicity to the experience gained by the editor during many years of devotion thereto should have enabled him to come forward as a not narrow-minded mentor in the correct interpretation of the Beethoven tone-creations, his aim will have met with the full amount of hoped-for success.

Frankfort o/M., March 1900.

Eugen d'Albert.

Konzert N° 4
für das Pianoforte
von
L. VAN BEETHOVEN.
Op. 58.

Kritisch-instruktive Ausgabe
von Eugen d'Albert.

Pianoforte.

a) **Allegro moderato.** M. M. $\text{♩} = 100 - 104$.

b) **Solo.**

c)

Tutti.

- a) Der Klavierpart ist durchweg „moderato“ mit breitem, grossangelegtem Vortrag auszuführen. Auch die Figuren und das schnelle Passagenwerk sind als zum Melos des Ganzen gehörig, nicht „brillant“ und überhetzt, sondern mit vollendeter Plastik zum innerlichsten Ausdruck zu bringen. Eine Verschleppung des Zeitmasses wird durch stellenweise belebteren Vortrag der Tutti vermieden. Im Übrigen hat man sich vor sentimentalier Empfindelei zu hüten; dem zarten Geschlecht wäre es daher nicht anzurathen dieses männlich-anmuthige, göttlich-heitere Konzert zu spielen.
- b) Der erste Akkord ist keinesfalls zu arpeggiiren, sondern mit weichstem Ton direkt anzuschlagen. Diese fünf Takte geben den Charakter des ganzen Satzes wieder und wer sie mit dem richtigen Ausdruck vorzutragen vermag, wird auch das ganze Werk entsprechend bewältigen können.
- c) Bei spröden Klavieren empfiehlt es sich zu diesem Lauf (aber nur für die sieben Noten) Verschiebung zu nehmen.
- a) *The pianoforte-part is to be played throughout moderato, in a broad, impressive style, Furthermore, the figures and the quicker passages are, as belonging to the melos of the whole, to be played, not "brilliantly" and over-rushed, but rather, to find the perfection of interpretation in the completeness of plastic treatment. A dragging of the tempo is to be prevented by means of an occasional acceleration in the Tutti. Care must be taken throughout to avoid anything like sentimental affectation, so that it is not advisable for the fair sex to attempt to play this virile and yet elegant, divinely merry concerto.*
- b) *This first chord must on no account be arpeggiated, but, on the contrary, be played quite softly and direct. These first five bars show the character of the whole movement and whoever is able to execute it with the right expression will also be able to connectly master the work as a whole.*
- c) *On hard-toned pianofortes it is advisable to use the pedal with this run, but only for the seven notes thereof.*
- a) Cette partition pour piano doit être exécutée d'un bout à l'autre moderato et avec beaucoup d'ampleur. Les figures et les passages accélérés appartiennent à la mélodie de l'œuvre entière et ne doivent être joués ni «brillamment» ni excessivement vite mais interprétés avec une plastique accomplie et une parfaite expression. On évite un ralentissement de la mesure en accélérant de place en place les tutti. En outre, il faut se garder d'une affectation sentimentale, c'est pourquoi nous ne conseillerons pas au beau sexe de jouer ce concerto à la fois viril et gracieux et plein d'une sérénité divine.
- b) Le premier accord ne doit pas être arqué, mais être touché très doucement et directement. Le caractère de toute la phrase est rendu par ces cinq mesures; quiconque est capable de les exécuter avec l'expression voulue, pourra aussi jouer convenablement l'œuvre entière.
- c) Si le piano-forte a un son dur, il convient de faire usage de la pédale pour ce passage, mais seulement pour ces sept notes.

poco stringendo

3

cresc.

f

sf

sf sf

Animato. M. M. ♩ = 112.

sf sf

ff

p

Ob.

Ob.

F. l.

Viol.

Ob.

sempre pp

ff

ff

poco cresc.

più cresc.

f

ff

Fl.

sempre staccato

V. A. 1373.

4

- a) Es ist darauf zu achten, dass die von Beethoven vorgeschriebenen Phrasierungszeichen beim Vortrag genau zur Ausführung kommen, also *The executant must be careful to conform strictly to the style of phrasing as Beethoven himself required it, thus* Avoir soin d'observer exactement les signes du phrasé prescrits par Beethoven, c'est-à-dire
-
- b) Diese Läufe, wie bereits eingangs gesagt wurde, sind keinesfalls „perlend“, sondern in mässigem Tempo mit weichem Ton und ausdrucksvollem Anschlag vorzutragen. Diese Figuren haben bei Beethoven melodische Bedeutung und sind anders zu behandeln, als das rein äusserliche Passagenwerk der Virtuosen-Klavierkonzerte.
- c) Das Klavier hat in demselben (etwas belebteren) Zeitmass des Orchesters eingesetzt, muss also hier in das ursprüngliche „moderato“ zurück kehren. $\text{♩} = 104 - 100$.
- b) *These runs, as already mentioned at the beginning, must by no means be made to sound "pearly" but on the contrary, be kept in moderate tempo, be played softly and with an expressive touch. These figures have a true Beethoven melodic import and must, therefore, be treated quite differently to the purely superficial passage-work of purely virtuoso-pianoforte concertos.*
- c) *The pianoforte-part came in in the same (some what quicker) tempo of the orchestra, and must, therefore, revert to the original "moderato". $\text{♩} = 104 - 100$.*
- b) Ces passages, comme il a été déjà dit plus haut, ne doivent pas être «perlés» mais joués dans un mouvement modéré, avec un toucher sonore et expressif. Ces figures ont dans Beethoven une importance mélodique et doivent être traitées autrement que les passages d'un caractère purement superficiel des concertos pour piano-forte des virtuoses.
- c) Le piano-forte a rentré dans la même mesure (un peu plus vive) que l'orchestre et doit donc revenir ici au moderato initial. $\text{♩} = 104 - 100$.

Tutti.

f p

Solo.

p

leggieramente
non ligato

Basso.

Fag.

cresc.

sf

p

espressivo

- a) Wie anfangs ist auch hier und bei den späteren Wiederholungen das erste und fünfte Achtel mit Nachdruck zu spielen.
- b) Keine „Passagen“, alles melodischer Gesang.
- a) Just as at first, both here and in the subsequent repeats the first and fifth quavers must be emphasised.
- b) These are not “passages” but all melodious song.
- a) La première et la cinquième croches doivent être jouées ici, comme au commencement et dans les répétitions suivantes, avec une certaine accentuation.
- b) Il n'y a pas ici de «passages»; tout est ici un chant mélodieux.

The sheet music consists of two staves. The top staff is in treble clef and the bottom staff is in bass clef. Both staves are in common time with a key signature of one sharp. The music includes several dynamic markings such as *dim.*, *pp*, *espressivo*, *legato*, *cresc.*, *animato*, *mf non troppo legato*, and *cresc.*. There are also performance instructions like *2. w.*, ***, and *tr.*. Fingerings are indicated above the notes. Measure numbers 2, 4, 5, and 21 are marked. The notation is dense with sixteenth-note patterns and some eighth-note chords.

a) Ausführung.

Execution.

Exécution.



Diese herrliche Stelle ist noch etwas breiter als das Vorhergehende und die Cantilene mit grossem, warmen Ton vorzutragen.

This glorious passage must be played somewhat more broadly than the preceding one and the cantilene must be rendered in a full, warm quality of tone.

Ce magnifique passage doit être exécuté avec encore plus d'ampleur que ce qui précède et la cantilène doit être rendue dans un ton plein de grandeur et de chaleur.

b) Ausführung.

Execution.

Exécution.



a) M. M. $d = 112$.
Tutti.

b) Solo.

sf dim.
dolce
cresc.
tr.

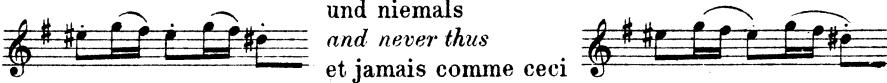
a) Das Thema etwas belebter und frisch, nicht schleppend.

The theme must be rendered a little more quickly and brightly; it must not be dragged.

Le thème doit être rendu un peu plus vivement et franchement, sans traîner.

b) Die Variante immer

The Variante must always be rendered thus



La variante doit toujours être exécutée ainsi

et jamais comme ceci

The musical score consists of six staves of piano music. The top two staves are treble clef, and the bottom four are bass clef. The key signature is one sharp. The music includes dynamic markings such as *f*, *p*, *cresc.*, *ff*, *pp*, and *non legato*. Articulation marks like *Tutti.*, *sempre animato*, and *Solo.* are present. Fingerings are indicated above the notes. The score is divided into sections by vertical bar lines and includes various rests and note heads.

- a) Dieses wunderbare Figurenwerk muss mit seelenvollem, bis ins Einzelne ausgearbeitetem Vortrag, gleichsam empfindungsvoll auf- und niederschwebend gespielt werden. Man muss in jedes Sechzehntel Ausdruck hineinlegen, ohne dem Ganzen den Eindruck der Zerstücklung zu geben.
- b) Einige Ausgaben haben hier Fis — ein offensichtlicher Irrtum.
- a) *This wondrous piece of figuring must be played soulfully and with minute finish in the details thereof; the undulatory motion thereof must be evenly distributed. Expression must be given to every semiquaver, while avoiding everything savoring of spasmodic action.*
- b) *Some editions give this as F-sharp — an evident error.*
- a) On doit jouer cet admirable ensemble de figures avec âme, en exécutant soigneusement les détails, pour ainsi dire dans un mouvement onduleux et plein de sentiment. On doit donner de l'expression à chaque double-croche, sans cependant produire l'impression du morcellement.
- b) Quelques éditions donnent ici fa diése, ce qui est évidemment une erreur.

A page from a musical score, likely for orchestra and piano, consisting of six staves of music. The music is in common time and major key. The first three staves are for the piano, showing complex patterns of eighth and sixteenth notes with dynamic markings like *sf* (fortissimo) and *cresc.* (crescendo). The fourth staff begins with a dynamic *f* (forte), followed by *cresc.*, and includes the instruction "Tutti." with a crescendo line above it. The fifth staff features "Solo." markings over specific measures. The sixth staff concludes with a dynamic *p* (pianissimo) and the instruction "cresc.". Various slurs, grace notes, and dynamic markings such as *ff* (fississimo) and *ff Red.* are also present. The score is numbered 9 at the top right.

a) Feurig, mit kräftigem Anschlag: a) *With fire and a powerful touch.* a) *Avec feu et un toucher vigoureux.*

- a) Aus erklärlichen Gründen hat der Herausgeber hier und an anderen Stellen die erleichterte Lesart weggelassen.
For self-evident reasons the editor has abstained from giving the easier form of rendering this, as well as other passages.
Pour des raisons faciles à deviner, l'éditeur s'est abstenu de donner ici et dans d'autres passages la version simplifiée.
- b) Sonderbar, dass keine Ausgabe den Druckfehler
It is surprising that in no edition existing until now has this error
Il est singulier qu'aucune édition n'ait corrigé jusqu'ici la faute d'impression. bisher korrigirt hat.
been corrected.
- c) Breit, gesangvoll, man denke sich die Violine.
Broadly and songfully, as if rendered on the violin.
Large, chantant, comme si c'était joué sur un violon.
- d) Ausführung:
Execution:
Exécution:

Più tranquillo.

Solo.

a)

b) animato M.M. ♩ = 116.

cresc.

p

f

Red.

marcato

*** Red.**

- a) Ruhig und ausdrucksvooll.
- b) Hier ist das Klavier nur begleitendes Instrument, die Hauptsache liegt im Orchester. Es dürfen also die Figuren nur mezza voce vorgetragen werden. Das Zeitmass ist hier zu beschleunigen.
- a) Tranquilly and with much expression.
- b) Here the pianoforte-part is only an accompaniment, the principal part lies in the orchestra, so that the figures must only be played mezza voce. Quicken the tempo here.
- a) Tranquillement et avec expression.
- b) Ici le piano n'est que l'instrument d'accompagnement; le principal est l'orchestre. Les figures ne doivent donc être jouées que mezza voce. On doit ici accélérer la mesure.

* Red.

* f Red.

* Red.

* f. 3 1 2

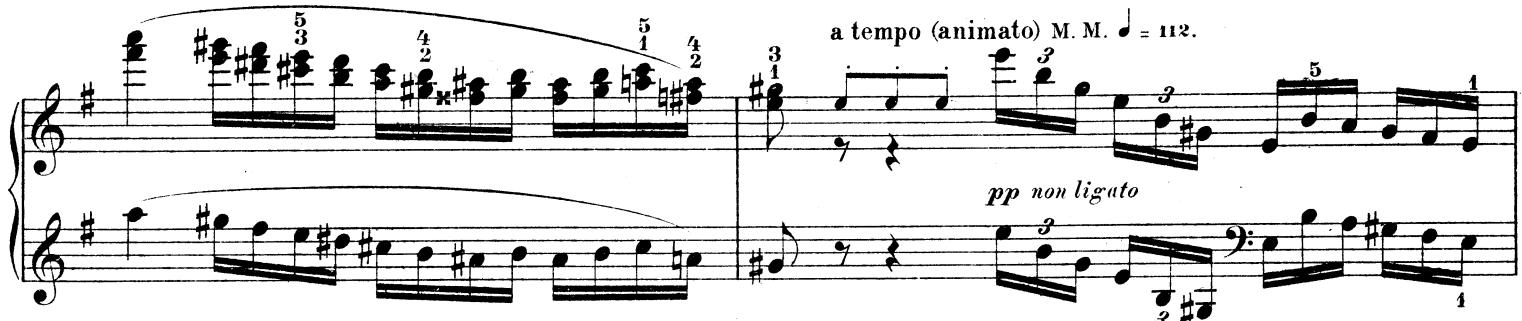
* f. 3 1 2

f. 3 1 2

- a) Es empfiehlt sich die Vorschlagsnoten mit der linken Hand zu nehmen, also:
It is advisable to play the grace-notes with the left-hand, thus:
Nous recommandons de jouer les notes d'agrément avec la main gauche.

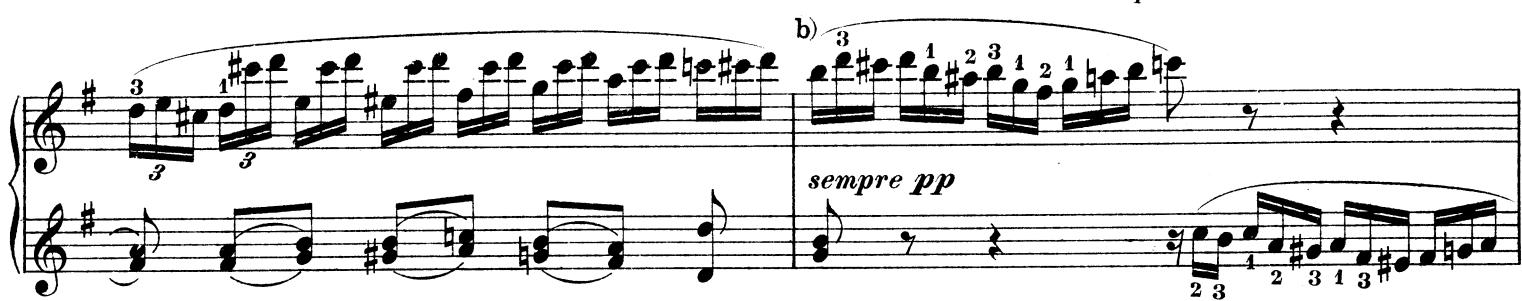


a)

Meno mosso. M. M. $\text{♩} = 84$.a tempo (animato) M. M. $\text{♩} = 112$.poco marc. *tr* *tr* *tr* *tr* molto legato

molto legato

poco marc.



sempre pp

2 3

- a) Diese vier Takte sind weltentrückt mit zarterer Tongebung zu spielen. Das Zeitmass ist bedeutend zurückzuhalten. Mit dem fünften Takt tritt das frühere (belebtere) Tempo wieder ein.

These four bars must convey the idea of being above earthly things. The tempo must be held back considerably. The former (more animated) tempo must be resumed at the fifth bar.

On doit jouer ces quatre mesures très doucement et comme si on était ravi au-dessus des choses terrestres. La mesure doit être considérablement ralenti. A la cinquième mesure, on reprend le tempo précédent (plus vif).

- b) Diese Figuren sind scharf rhythmisch zu spielen, so dass die Achtel stets mit dem in den Kontrabässen auftretenden Motiv übereinstimmen.

These figures must be sharply rhythmic, in such wise that the eighth-notes (quavers) correspond exactly with the motive lying in the double-basses.

Ces figures doivent être jouées dans un rythme accentué, de manière que les croches correspondent toujours au motif qui se trouve dans les contre-basses:



Musical score for piano, page 15, measures 4-8. The score consists of four staves. The top two staves show rapid sixteenth-note patterns with dynamic markings like '4' over notes and '2' under them. The bottom two staves show bass and harmonic support. Measure 5 starts with 'poco cresc.' and measure 6 with 'cresc.'. Measure 7 is marked 'Tutti.'

a) M. M. $\text{♩} = 100.$

Solo.

p dolce

Tutti.

a) Sehr breit, mit grossem Ausdruck.

With great breadth and expression.

Très large, avec beaucoup d'expression.

M. M. ♩ = 104.

a)

b)

M. M. ♩ = 112.
Tutti.

M. M. ♩ = 104.
Solo.
dolce

- a) Ein trockenes Heruntertasteln dieser Triolen ist zu verhüten, es empfiehlt sich einzelne 16tel etwas zu betonen, also:

A dry rendering of these triplets must be avoided. It is advisable to somewhat emphasise some semiquavers (sixteenth-notes) thus:



On doit éviter de jouer précipitamment ces triolets. Il est bon d'accentuer un peu quelques double-croches:

- b) Kein gewaltsames sforzato, sondern der Grundnuancierung (pp) entsprechend.

The sforzato must not be a violent one, but rather one corresponding to the prevailing tone-color (pp).

Le sforzato ne doit pas être violent, mais convenir à la nuance fondamentale (pp).

The musical score consists of eight staves of music for piano. The notation includes various dynamics such as *p*, *pp*, *cresc.*, *ff*, and *dim.*. Articulations include *tr.* (trill), *legato*, and *Ped.* (pedal). Performance instructions like *espressivo* and *poco animato* are also present. Measure numbers 1 through 17 are indicated above the staves. The music features complex harmonic progressions with frequent key changes and dynamic shifts.

a) Siehe die Bemerkung zu der nämlichen Stelle auf Seite 6.

See the footnote to the like passage on Page 6.

Voir la remarque pour le même passage à la page 6.

b) Die meisten Ausgaben haben hier

Most editions shows this as:



La plupart des éditions donnent ici

aber jedenfalls muss der Vorschlag mit *b* anfangen; wozu sonst das Auflösungszeichen beim *B*?

*but the grace-notes must certainly be begun on *b*, or else why should the cancelling-sign be shown at *b-flat*?*

*mais les notes d'agrément doivent très certainement commencer ici par *si*. A quoi servirait autrement le bécarré devant si bémol?*

c) Ausführung:

Execution:

Exécution:



M. M. $\frac{2}{4}$ u^{z} . **Tutti.**

Solo.

a) $\begin{array}{c} 2 \\ \# \end{array}$ $\begin{array}{c} 4 \\ \# \end{array}$ $\begin{array}{c} 2 \\ \# \end{array}$ $\begin{array}{c} 4 \\ \# \end{array}$ $\begin{array}{c} 2 \\ \# \end{array}$ $\begin{array}{c} 4 \\ \# \end{array}$ $\begin{array}{c} 2 \\ \# \end{array}$ $\begin{array}{c} 4 \\ \# \end{array}$ $\begin{array}{c} 2 \\ \# \end{array}$ $\begin{array}{c} 4 \\ \# \end{array}$ $\begin{array}{c} 2 \\ \# \end{array}$ $\begin{array}{c} 4 \\ \# \end{array}$ $\begin{array}{c} 2 \\ \# \end{array}$ $\begin{array}{c} 4 \\ \# \end{array}$ $\begin{array}{c} 2 \\ \# \end{array}$ $\begin{array}{c} 4 \\ \# \end{array}$ $\begin{array}{c} 2 \\ \# \end{array}$ $\begin{array}{c} 4 \\ \# \end{array}$

dolce

cresc.

f

R. ad.

** R. ad.*

f p

b)

cresc.

R. ad.

Tutti. *Viol.*

f p

a) Siehe Seite 7.

See Page 7.

Voir page 7.

b) Offenbar hat die Lesart  ihren Ursprung in einem Schreibfehler — zu weite Führung des 8va Zeichens. *It is evident that the notation*  *here originated in a clerical error, namely in carrying the 8va sign on too far.* *a évidemment pour origine un lapsus calami: la prolongation du signe de l'octave.*

Ob.

poco meno

8.....

pp

sempre ligato

poco cresc.

cresc.

sf

f

cresc.

V. A. 1373.

This page contains ten staves of musical notation for piano solo. The first staff begins with an instruction 'Ob.' above the treble clef staff. The second staff starts with 'poco meno' and a dynamic 'p'. The third staff begins with 'pp'. The fourth staff starts with 'sempre ligato'. The fifth staff begins with 'poco cresc.'. The sixth staff starts with 'cresc.'. The seventh staff begins with 'sf'. The eighth staff begins with 'f'. The ninth staff begins with 'cresc.'. The tenth staff ends with 'V. A. 1373.'

Tutti.

ff ³ Tutti. *ff Solo.*

Ped. ⁸ Tutti. *ff Solo.* *Ped.* ⁸

p ³ *oroso.*

f ⁴ ^{3 2 4 2 1} ⁴ ³ *tr* ⁴⁵ ₂₁

tr ³ *tr* ³ *tr* ³

tr ³ *tranquillo* *dim.* *dolce e con espressione* *cre -*

ff *Tutti.* *scen - do* *ff* *sf* *sf*

a) Solo. b) M. M. ♩ = 100.

sf Cadenza. *p dolce*

leggieramente

poco cresc.

molto tranquillo a tempo

espressivo

pp leggierissimo

- a) Als Cadenzen sind hier diejenigen von H.v. Bülow (bei Leuckart) und eine des Herausgebers (bei Bote u. Bock) zu erwähnen.
 b) Bedeutend langsamer. Von hier bis zum Schluss breiter, inniger Vortrag.
 c) Das „ritenuto“ muss kaum bemerkbar werden. Die folgenden Takte sind mit zartestem Ausdruck in der Stimmung der einleitenden Takte (Seite 1) vorzutragen.
 a) *As cadences suited to this passage may be mentioned those by H.v. Bülow (published by Leuckart) and one by the editor (published by Bote & Bock).*
 b) *Considerably slower. From here to the end the execution must be merrier and more hearty.*
 c) *The ritenuto must be hardly perceptible. The following bars must be played with the tenderest expression and convey the sentiment contained in the opening bars (Page 1).*
 a) Comme cadences, on peut citer ici celles de H.von Bülow(chez Leuckart) et une de l'éditeur (chez Bote et Bock).
 b) Considérablement plus lent. D'ici jusqu'à la fin, l'exécution doit être large et pleine de sentiment.
 c) Le ritenuto doit être à peine perceptible. Les mesures suivantes doivent être exécutées avec l'expression la plus tendre et dans le même sentiment que les premières mesures (p.1). V.A. 1373.

poco a poco stringendo al fine
*Andante con moto. M. M. ♩ = 88.**Solo. **

*) Anmerkung. Während des ganzen Andantes hat der Klavierspieler ununterbrochen die Verschiebung (*una corda*) anzuwenden; das Zeichen „R.W.“ bezieht sich ausserdem auf den zeitweisen Gebrauch des gewöhnlichen Pedalzuges.

*Note. During the whole Andante the pianoforte player has to continually employ the soft pedal (*una corda*) moreover, the sign “R.W.” refers to the temporary use of the ordinary pedal.*

*Remarque. Pendant tout l’Andante, on doit employer sans interruption la pédale (*una corda*); le signe « R.W. » indique en outre l’emploi temporaire de la pédale ordinaire.*

a Vollwertig zu halten.

Give this its full value.

Doit avoir sa pleine valeur.

b Wer nicht über einen modulationsfähigen Anschlag und ein tief empfindendes Ausdrucksvermögen zu verfügen hat, muss den Gedanken aufgeben, diesen weihevollen Satz vortragen zu können.

Whoever has not a touch capable of modulation and a deeply-felt power of expression will do well to abstain from attempting this highly devotional movement.

Qui ne possède pas un toucher capable de modulation et une puissance d’expression jointe à un sentiment profond, fera bien de s’abstenir d’exécuter cette phrase sublime.

c Ausführung:

Execution:
Exécution:



Solo.

pp molto espressivo

R. *

a) Tutti. Solo. Tutti.

f sempre staccato *pp* *f*

Solo.

pp *f* *pp* *pp*

Solo. Tutti. Solo. Tutti.

p dim. *pp* *semper dim.* *pp*

b) *p* *R. 1/4* *

- a) Einige übereifrige Dirigenten setzen gern nach Abschluss des Klavieres ein, bilden also hier willkürlich einen $\frac{3}{4}$ Takt — eine Geschmacklosigkeit sonder Gleichen. Das Orchester soll mit eherner Wucht in den zarten Gesang des Klavieres einfallen.
- b) Dieser oder der nächstfolgende Akkord ist ein wenig zu brechen — kein Arpeggiren.
- c) Mit seelenvollem Ausdruck, keine gleichmässigen 16^{te}!
- a) Some over-zealous conductors are fond of coming in after the pianoforte has finished, thus arbitrarily creating a $\frac{3}{4}$ Measure. This is an unsurpassed act of bad taste. The orchestra must come in with iron vigor upon the soft, hymn-like theme of the pianoforte.
- b) This, or the next following, chord must be very slightly broken, but by no means arpeggiated.
- c) To be played soulfully, not with routine-like semiquavers.
- a) Quelques chefs d'orchestre trop zélés rentrent volontiers après que le piano a fini et créent ainsi une mesure à $\frac{3}{4}$, ce qui est d'un mauvais goût inouï. L'orchestre doit rentrer avec une vigueur extrême dans le chant doux et tendre du piano.
- b) Cet accord ou le suivant doit être brisé. Ne pas arpégier.
- c) Avec âme et expression; les doubles-croches ne doivent pas être égales.

Red.

due e poi
tre corde 132

a) *tr* *tr* *tr*

tr a 3 corde

cresc. sin' al ff

dim.

I.H.

tr

tr

dim. sin' al pp

tr

pp

a tempo

Tutti.

ped.

ped.

dolciss.

attacca subito

Solo.

Tutti.

Solo.

15

Red.

a) Die Verschiebung ist hier aufzuheben. Folgende Ausführung ist empfehlenswert:

The pedal must be released here. The following style of execution is to be recommended:

Abandonner ici la pédale. Nous recommandons l'exécution suivante:

Rondo.

Vivace. M. M. $\text{♩} = 132$.

a) Tutti.



Solo.

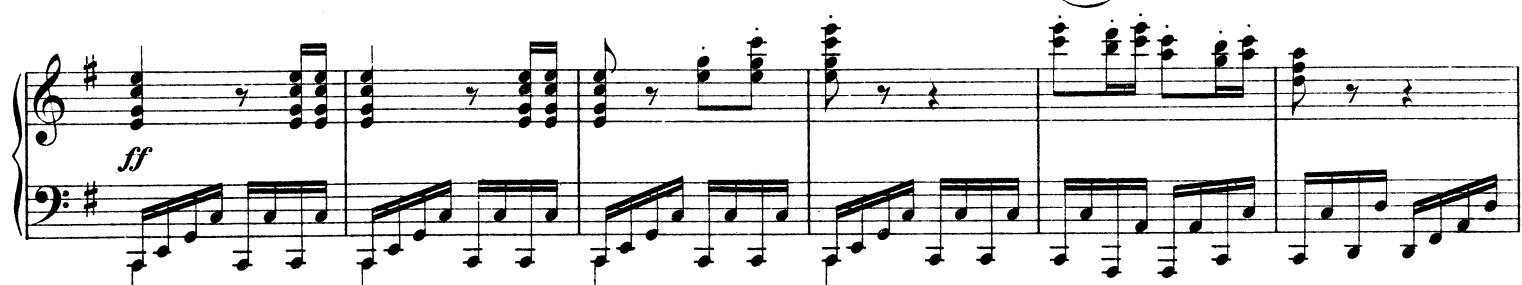
dolce



Tutti.

Solo.

Tutti.



- a) Dieser Satz folgt unmittelbar auf den vorhergehenden — die Anfangstakte müssen gleichsam aus der Stimmung desselben herauswachsen und erst im fünften bis sechsten Takt behält der fröhliche Charakter die Oberhand.
This movement must follow immediately on the preceding one. — The first bars must grow out of the sentiment conveyed therein. Not until the fifth or sixth bar must the merry mood thereof obtain the upper hand.

Cette phrase suit immédiatement la précédente. Les mesures du commencement doivent pour ainsi dire naître du sentiment de cette dernière; ce n'est que vers la cinquième ou la sixième mesure que le caractère gai prédomine.

- b) Ausführung:



Execution:

Exécution:

- c) Die Sechszzehntel nicht zu kurz.

Do not make the semiquavers too short.

Les doubles-croches ne doivent pas être trop brèves.

The musical score consists of eight staves of piano music. The first staff shows a tutti section with sixteenth-note patterns. The second staff begins with a solo section for the right hand, marked *Solo.*, *sf*, and *f*. The third staff continues the solo section with dynamic markings *sf* and *f*, and includes fingerings such as 5, 4, 3, 1, 2, 4, 4, 3, 2, 1, 1, 2, 2, 2. The fourth staff starts with a tutti section, followed by a solo section with dynamic *f* and *sf*, and fingerings 5, 4, 3, 1, 2, 4, 4, 3, 2, 1, 1, 2, 2, 2. The fifth staff shows a tutti section, followed by a solo section with dynamic *f* and *sf*, and fingerings 5, 4, 3, 1, 2, 4, 4, 3, 2, 1, 1, 2, 2, 2. The sixth staff features a tutti section, followed by a solo section with dynamic *sf*, *sf*, *sf*, *sf*, and *sf*, and fingerings 5, 4, 3, 1, 2, 4, 4, 3, 2, 1, 1, 2, 2, 2. The seventh staff begins with a dynamic *sf*, followed by a crescendo *cresc.*, and ends with a dynamic *dim.*. The eighth staff concludes with a dynamic *dim.*

a) Ein Eilen ist hier zu vermeiden.
Avoid all hurrying here.
Eviter ici la hâte.

The musical score consists of five staves of music. Staff 1 (top) shows two melodic lines with dynamic markings *p dolce*, *p*, *b*, and *R. ad.*. Staff 2 (second from top) features a tutti section with *Tutti.*, *f*, *sf*, *pp*, and *pp*. Staff 3 (third from top) includes a solo section with *cresc.*, *f*, *p*, *ff*, and *R. ad.*. Staff 4 (fourth from top) has a rhythmic pattern with *R. ad.*, ** R. ad.*, ** R. ad.*, and ***. Staff 5 (bottom) shows a legato section with *pp*, *sempre pp*, *R. ad.*, ** R. ad.*, and ***.

a) Ebenso wie hier ein Verschleppen.
Likewise avoid any dragging here.
Et ici un ralentissement.

b) Ausführung:
Execution;
Exécution:



- c) Kein crescendo, plötzliches sforzato =>
Not a crescendo, only a sudden sforzato =>
Ce n'est pas ici un crescendo, mais un sforzato subit.
- d) Mit kräftigem Anschlag non legato auszuführen.
With a powerful touch and non legato.
Exécuter avec un toucher vigoureux, non legato.
- e) Leggerissimo, ebenfalls non legato.
The leggierissimo must also be played non legato.
Leggierissimo et de même non legato.

28

sempre pp cresc. - ff sempre Pedale

ff p

cresc. - * R. 15

sf

dim. pp

ad lib. mano destra sola

Tutti.

- a) Man muss hier den Dirigenten darauf aufmerksam machen, dass der Akkord im Orchester während der Cadenz des Klaviers nicht zu halten ist. Übrigens ist dieselbe durchweg mit einer Hand zu spielen.
 - b) Die Eintheilung in Triolen gegen den Schluss hin
 - c) und der Akkord in der linken Hand erleichtern dem Dirigenten den Einsatz.
 - a) It is often necessary here to impress upon the conductor that the chord in the orchestra must not be sustained during the cadenza. Furthermore the whole cadenza must be played with one hand.
 - b) The division into triplets must take place towards the end;
 - c) this and the chord in the left hand render the coming-in easier to the conductor.
 - a) Il est souvent nécessaire ici de faire remarquer au chef d'orchestre que l'accord dans l'orchestre ne doit pas être soutenu pendant la cadence du piano. De plus, celle-ci doit être jouée d'un bout à l'autre avec une seule main.
 - b) La division en triolets vers la fin,
 - c) et l'accord à la main gauche facilitent la rentrée au chef d'orchestre.
- V. A. 1873.

Solo.

Ped. * Ped. * Ped.

tr *tr* *tr*

tr *ten.* *Tutti.*

dolce

Tutti. *Solo.* *Tutti.*

ff

f *sf* *sf* *ff*

Tutti.

f *tr*

Solo.

sf

f 1 3 3 2 5 3 1 2 4 Red.

sf * Red.

Tutti.

p pp

ff c.8 Bass. Red.

Tutti.

p pp

* Red. Solo. *ff* Red.

dolce

f V. A. 1373.

brillante

f

sf

sf

sf

sf

cresc. -

più cresc.

dim. -

- a) Ein hastiges Springen ist zu vermeiden.
- b) Der Herausgeber weist auf die Bemerkung a Seite 26.
- a) *Avoid any hasty jumping.*
- b) *Refer to Foot-note a on Page 26.*
- a) Eviter toute course pressée.
- b) L'édition renvoie à la remarque à page 26.

a)

p dolce

Tutti.

cresc. sf

Solo.

f

f

** Red.*

pp non ligato

sempre pp

ff

p

a) Vergleiche Seite 27, Anmerkung a.

Compare with Foot-note a on Page 27.
Comparer page 27, remarque a.

51

sempre Ped. *dimi - nu - en - do pp*

2 3

8..... a) 5 4 *p non ligato*

8..... *Tutti.*

cresc. 5 3 *ff sf* *sempre ff sf sf sf sf*

Solo.

15 15 *ff sf sf di mi - nu - en - do p dim.*

ff sf sf *b)* *ritard. pp ad libitum*

* etc.

a) Die erste Note in der Figurengruppe ist staccato auszuführen, analog der Passage im ersten Satze von Op. 110.

The first note in the group of this figure must be played staccato, this figure is analogous to the passage in the first movement of Op. 110.

La première note du groupe de figures doit être exécutée staccato, comme dans le passage de la première phrase de l'Op. 110.

b) Langsam beginnend, dann rascher und rascher werdend.

Begin this cadenza slowly and take it gradually faster and faster.

Commencer lentement et aller de plus en plus vite..

V. A. 1373.

a tempo

pp leggierissimo

Tutti.

Solo.

a)

a) Der Anschlag hat allmählich von „non legato“ in „legato“ überzugehen, den Harmoniewechsel hervortreten lassend.

The touch must gradually change from "non legato" into "legato". The change of harmony must be made prominent.

Le toucher doit passer graduellement de «non legato» à «legato», faisant ressortir le changement d'harmonie.

4 *tranquillo*

p dolce

dolce

poco a poco più animato

Tutti. $\text{♩} = 138$

a) do

ere - scen -

b) c) Solo.

La Cadenza sia corta.

a) In ein kräftiges „non legato“ übergehend. a) *Pass over into a vigorous nonlegato.* a) Passer à un non legato vigoureux.

b) Jedenfalls soll die Cadenz kurz sein und sind alle langen Cadenzen zu verwerfen, da alles zum Schluss drängt.

It is certain that the cadenza must be a short one, moreover, all long cadenze must be avoided, as all is hastening towards the finish.
Dans tous les cas, la cadence doit être courte, toutes les cadences longues sont à rejeter, car tout presse vers la fin.

c) Das Zeitmass ist dasjenige des Anfangs. Der Herausgeber spielt die Triller folgendermassen:

The tempo to be the same as at the beginning.

The editor hereof plays these shakes thus:

La mesure est la même qu'au commencement. L'éditeur joue les trilles comme il suit.



Natürlich alle Triller ohne Nachschlag.

As a matter of course all these shakes have no after-note.

Naturellement tous les trilles sans note de complément.

V. A. 1873.

The sheet music consists of six staves of musical notation for piano. The first two staves begin with 'tr' (trill) markings. The third staff features a 'tr' marking above a wavy line. The fourth staff includes a dynamic 'sf' (fortissimo) and a 'dolce' (soft) instruction. The fifth staff contains a dynamic 'f' (forte), a 'decresc.' (decrescendo), and a 'p' (pianissimo). The sixth staff ends with a dynamic 'dolce'. The music is marked with various fingerings (e.g., 1, 2, 3, 4, 5) and includes slurs and grace notes. The tempo 'leggieramente' is indicated in the middle section. A specific fingering pattern 'a)' is shown over a series of eighth-note chords, with 'poco marcato' (slightly marked) written below it. The bottom two staves conclude with a dynamic 'dimin.' (diminuendo) and a tempo 'calmandosi' (calmly).

a) Der Gleichmässigkeit der Figuren wegen gebraucht der Herausgeber diesen wenig salonfähigen Fingersatz. Schlanken Händen dürfte der Fingersatz 2 3 4 1 besser convenieren.

For the sake of evenness in these figures the editor uses this style of fingering, which is scarcely elegant. The fingering 2 3 4 1 is better suited to long fingers.

A cause de l'uniformité des figures, l'éditeur emploie ce doigté peu usité dans les salons. Pour des doigts effilés, le doigté 2 3 4 1 conviendrait mieux.

pochissimo meno mosso

Presto. M.M. = 84.

p dolce

dimin.

pp

tr

tr

tr

tr

quasi staccato cresc.

f

ff

Tutti.

Solo.

p

pp

poco a poco più animato

cre

scen

do

ff non ligato

Red.

a) Ausführung: Der Triller lang; der Dirigent darf nicht zu früh einsetzen.
Execution: The shake must be a long one, therefore the conductor must not come in too soon.
Execution: Le trille doit être long. Le chef d'orchestre ne doit pas rentrer trop tôt.

